ANDREA CARROGGIO DÍAZ-PLAJA

Servicios lingüísticos
Inglés, francés, italiano y portugués hacia el español y catalán
Especialización en ámbito literario, deportivo, técnico y marketing

Un poco sobre mí...

Soy una **amante de los idiomas** que ha conseguido dar rienda suelta a su pasión y convertirla en su trabajo. Mi mente está constantemente "jugando" a traducir: cuando leo, cuando canto, cuando veo películas, al caminar por la calle... **Me encanta escribir** y, sobre todo, comunicar: adaptar los mensajes para que lleguen al receptor y creen un efecto en él. Y lo mejor: **me entusiasma traducir**, en general. Asumo con la misma ilusión y las mismas ganas una traducción de unas instrucciones de un electrodoméstico que una novela.

Pero no todo es traducción en esta vida... Soy también una apasionada del **deporte** (practico triatlón), de la naturaleza y de los animales, sobre todo los perros.

¿Quieres saber más de mí y de mis aficiones?
Te dejo mi Instagram: @andreacarroggio

Qué dicen mis clientes sobre mí...

"Very kind person and brilliant professional"
Zesauro Traducciones

"Andrea shows profesionnalism and is very proactive"
Trans4Europe

"*I have been working with Andrea for about a year. I can always rely on her for any type of requests, including urgent ones*"
Mihaela Nicolau, Zucchetti

"*Excellent work. High quality and work always delivered perfectly on time. A trully reliable supplier*"
José Martínez, KBC Advanced Technologies

Información de contacto

Teléfono: +34617817759
Correo electrónico: andreacarroggio@gmail.com
Dirección: Carrer de Sants, 303, SA 1. 08028 Barcelona
Perfil de Proz: https://www.proz.com/profile/1980610

Trayectoria profesional

TRADUCTORA FREELANCE

2008-actualidad

- **Ámbito literario**
  - «La Pimpa» (*La Pimpa*, de Francesco Tullio Altan, Editorial SAGA Egmont).
  - «Gramática de la fantasía» (*Grammatica della fantasia*, de Gianni Rodari, Editorial Kalandraka).
  - «El arte de vivir sin miedo» (*Coraggio!*, de Gabriele Romagnoli. Editorial Ático de los Libros).
- **Ámbito marketing**
  - IKEA
  - Ferrari
  - DomusVi
  - Vodafone
  - Johnson&Johnson
  - Dyson...
- **Ámbito técnico**
  - Comboios de Portugal
  - Toyota
  - Hitachi
  - Microsoft
  - Enel...
- **Ámbito deportivo**
  - UCI (Union Cycliste Internationale)
  - Vivito
  - Andjoy
  - David Lloyd...
- **Otros clientes destacados**
  - Unión Europea, Comisión Europea
  - Universitat de Barcelona, Universidad de Jaén, Universidad de Vigo.
  - PIARC (Asociación Mundial de la Carretera)...

Algunas traducciones publicadas:

- **Guía didáctica para combatir los estereotipos de género en la educación secundaria**
- **Guía didáctica para combatir los estereotipos de género en la educación primaria**
- **Exposición virtual: Crucero Universitario Transatlántico de 1934**
- **El arte de vivir sin miedo, Gabriele Romagnoli, Editorial Ático de los libros**
- **Gramática de la fantasía, Gianni Rodari, Editorial Kalandraka**

TRADUCTORA EN PLANTILLA

- **KBC Advanced Technologies (febrero 2014- septiembre 2018):**
  - Traductora, correctora y editora y directora del departamento de traducción.
- **Grifols, S.A. (septiembre 2012-septiembre 2013):**
  - Traductora, redactora y correctora.
- **Aston Idiomas, S.L. (abril 2010-diciembre 2010):**
  - Redactora, traductora y correctora y Project Manager Junior.

Historial académico

iDEC (UPF)

Máster en Traducción Literaria y Audiovisual| 2011-2013

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona

Licenciatura en Traducción e Interpretación| 2007-2011

Especialización en traducción científico-técnica

Licencias de software TAO

SDL Trados
MemoQ

Servicios ofrecidos

Traducción, edición, revisión, corrección ortotipográfica, MTPE, subtitulación, coypwriting, transcreación, transcripción.